

【笑哈哈】 tshiò-hai-hai

對應華語	哈哈笑
用例	聽一下笑哈哈
異用字	笑咳咳
民眾建議	笑髻髻
用字解析	<p>華語的「笑呵呵」臺灣閩南語說成「笑哈哈」(tshiò-hai-hai)。這個詞裡的「笑」是形容詞，因此疊字出現在形容詞後面。華語可以說「哈哈笑」、「哈哈大笑」，這個「笑」是動詞用法，所以疊字放在動詞前面。臺灣閩南語「笑」做為動詞時，沒有生動重疊的習慣用法，只有「大笑」、「笑笑」、「笑笑仔」等說法。</p> <p>「笑哈哈」的 hai-hai 是一種疊字詞素。疊字如果是純粹的擬聲、擬態詞素，往往沒有本字，「紅記記」、「烏 mà-mà」便是此類；但有些由實詞引申的疊字常常有本字可尋，如「爛糊糊」(像漿糊般爛)、「碎鹽鹽」(像鹽巴般碎)。「笑哈哈」的「哈」就字源來說是有本字的，只是現代臺灣閩南語，不是一個自由詞素而是擬態義的附著詞素。</p> <p>《說文》：「哈，蚩笑也。」《集韻》：「哈，呼來切(音 hai)。」音義完全密合，是閩南語 hai 的本字無疑。「哈」字音從「台」得聲，與「喜」上古音同屬「之」部。臺灣閩南語的「笑哈哈」和華語的「笑嘻嘻」意義相同，音韻相關，「哈」與「嘻」應該是同源字。</p> <p>hai 在閩南語文獻通常寫成「哈」。泉州《彙音妙悟》：「哈(hai)，笑哈哈也。」又「髻(hai)，笑貌。」《雅俗通十五音》「髻(hai)，笑貌。」玉篇「髻，笑貌。」《廣韻》「髻，火佳切。」可見「髻」字也是文獻上用過的字。「髻」上古音與「哈」與「嘻」都在「之」部，應該都是同源字。</p> <p>但從音讀上「嘻」音讀不合，「髻」是個僻字，「哈」不但是本字，並且是比較習用而常見，並且結構簡單的漢字，因此本部建議用「哈」字。至於「咳」字雖然不是本字，音讀也有問題，但也有人用，因此本部推薦為「異用字」。</p>

【漉喙】lók-tshuì

對應華語	漱口
用例	物件食了著愛漉喙
用字解析	<p>臺灣閩南語把「漱口」說成 lók-tshuì 或 gók-tshuì，本部的推薦用字是「漉喙」。例如：「伊食飽，隨去漉喙。I tsiáh-pá, suí khì lók-tshuì.」（他吃飽飯，馬上去漱口。）</p> <p>「漉喙」的「漉」有 lók 和 gók 兩種說法，都是模擬漱口時發出的聲音而來。這種來自擬聲的動詞，用字通常都是採用借音的字。「漉」的聲符「鹿」發音正是 lók，而義符的三点水正可以表示漱口需要用水，所以把 lók-tshuì 寫成「漉喙」是非常恰當、合理的用字，也非常便於學習、使用。在臺灣，也有人把「漱口」說成 gók-tshuì，「漉」本來沒有 gók 的音讀，不過在臺灣閩南語裡，聲母 j，l，g 常常是方音的變體。例如「字」有就 jī，lī，gī 三種方音變體。「漉喙」的優勢說法是 lók-tshuì，方音變體的 gók-tshuì 不宜另定用字，所以還是寫成「漉喙」。</p> <p>至於「喙」則是臺灣閩南語 tshuì（嘴）的本字。有關「喙」的用字說明，請看「喙」的說明專文。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>